



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**



DEPARTEMEN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
**FAKULTAS ADAB**  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الصلة والعطف في اللغة العربية والإنجليزية

دراسة تقابلية نحوية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : AHMAD ZAINI

N I M : 02110900

Telah dimunaqasyahkan pada : Rabu, 10-12-2008

Nilai Munaqasah

B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Hisvam Zaini, M.A

NIP 150249518

Pengaji I

Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU

NIP 150178159

Pengaji II

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

NIP 150201895



Drs. Hisyam Zaini, M.A.  
Dosen Fakultas Adab  
Jurusan Bahasa dan Sastra Arab  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

---

---

### NOTA DINAS

Hal : Skripsi Saudara Ahman Zaini

Kepada Yth.  
**Dekan Fakultas Adab**  
UIN Sunan Kalijaga  
di Yogyakarta

*Assalamu`alaikum Wr. Wb.,*

Setelah membaca, meneliti, memberikan pengarahan dan mengadakan koreksi seperlunya terhadap skripsi saudara :

Nama : AHMAN ZAINI

NIM : 02110900

Fak/Jur : Adab/BSA

Judul Skripsi :

( )

maka selaku dosen pembimbing saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Dengan harapan agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

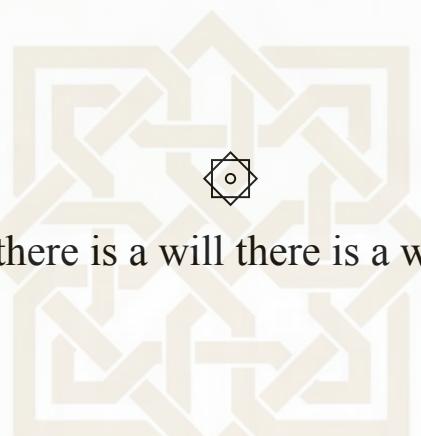
Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

*Wassalamu`alaikum Wr. Wb.,*

Yogyakarta,

Pembimbing,

Drs. Hisyam Zaini, M.A.  
NIP. 150/49 518



When there is a will there is a way



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**

Kalimat merupakan konstruksi gramatikal yang terdiri atas satu atau lebih klausa yang di tata menurut pola tertentu dan dapat berdiri sendiri sebagai satu kesatuan. Adapun klausa adalah susunan bahasa yang unsur – unsurnya menyerupai kalimat, akan tetapi klausa tersebut menjadi bagian pembentuk kalimat. Kalimat yang di bentuk klausa tersebut bisa kalimat tunggal atau kalimat majemuk.

Bahasa Arab dan bahasa Inggris termasuk bahasa Internasional yang mempunyai banyak penutur bahasanya. Selain itu bahasa rab dan Inggris banyak ditemukan persamaan dalam segi gramatikalnya antara lain dari segi sintaksisnya.

Dalam tata bahasa Arab terdapat banyak kajian mulai dari isim, fi'il, harf, jumlah ismiyah, jumlah fi'liyah, kata penghubung dll. Dalam tata bahasa Inggris pun terdapat istilah part of speech yang di dalamnya mengkaji masalah kata, frase, klausa, kalimat, kata Penghubung dsb. Dari sini bisa kita lihat sedikit persamaan dalam kajian kedua tata bahasa tersebut. Setelah penulis mengkaji masalah ini lebih dalam ternyata ada persamaan dalam penggunaan kata penghubung, dalam bahasa Arab ada kata penghubung isim maushul dan Athaf, sedangkan dalam bahasa Inggris ada Relative pronoun dan Conjunction yang fungsi kesemua kata penghubung tersebut sebagai penghubung untuk menggabungkan kata, klausa dan kalimat satu dengan yang lain sehingga menjadi kalimat majemuk.

Seperti contoh :

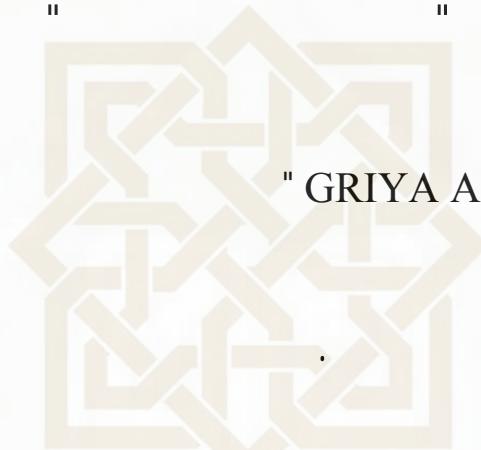
- I saw the man *who* went with you last night
- 
- Peter is reading a magazine *and* Agnes is writing a letter
- 

Dari semua contoh – contoh kalimat diatas terdapat kata dan serta kata who dan kata dan yang sama – sama berfungsi sebagai kata penghubung untuk menggabungkan klausa satu dengan yang lain, tidak hanya itu pada kata penghubung dan who keduanya sama – sama bermakna yang.

Dengan konsep sintagmatik dalam teori structural di atas serta merujuk pada teori kontrastif dan dengan ilmu Bantu linguistik umum maka akan di ketahui hubungan antar klausa dalam tata kalimat bahasa Arab dan Inggris. Dengan konsep beberapa ilmu Bantu tersebut diharapkan akan kita ketahui persamaan dan perbedaan dalam penggunaan kata – kata penghubung tersebut.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**



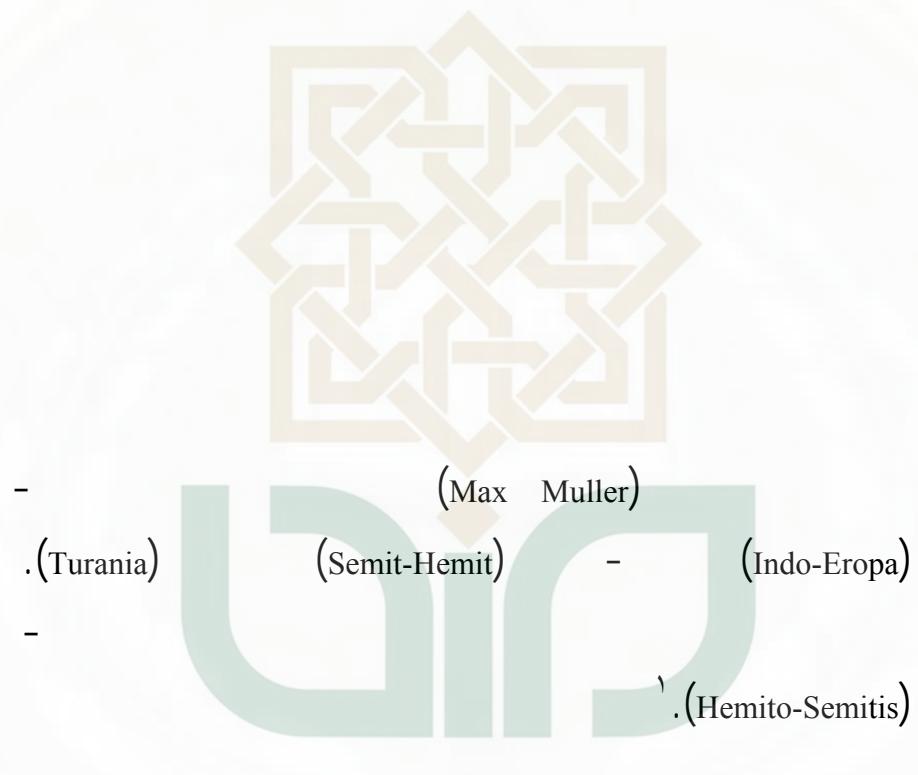
" GRIYA APEM "



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA







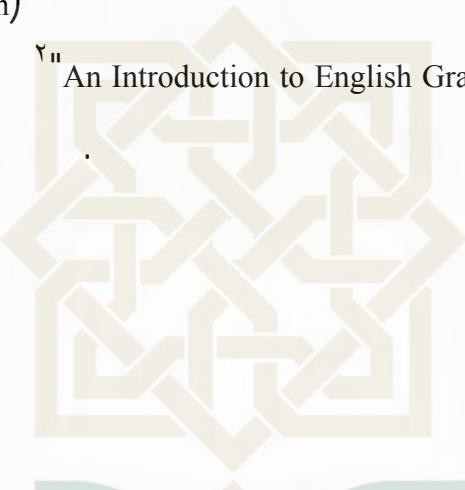
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**

---

<sup>1</sup> Gorys Keraf, *Linguistik Bandingan Historis*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1996), hlm. 33.

(Robert Lowth)

"An Introduction to English Grammar"



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
(Verhaar)  
YOGYAKARTA

.( ) ( )

---

<sup>2</sup> Wishnu Broto Widarso, *Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Kanisius,...), hlm. 5.

<sup>3</sup> Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional*, (Jakarta: Erlangga, 1997), hlm. 38.

<sup>4</sup> J. W. M. Verhaar, *Asas-asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta: UGM Press, ...), hlm. 25.

<sup>5</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Sintaksis*, (Bandung: Angkasa, ....), hlm. 7.

<sup>6</sup> Verhaar, *Asas-asas Linguistik Umum*, hlm. 161.

۲

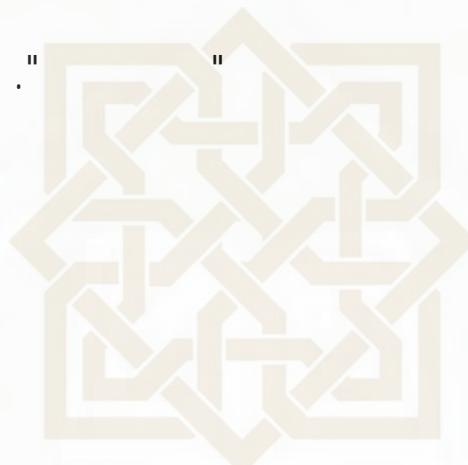
(        )

(        )

(        )

"Relative Pronoun"

"Conjunction"



The man whom I have met

relative pronoun

whom

*I have met*

whom STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

relative pronoun

"yang"

“ yang mana ”

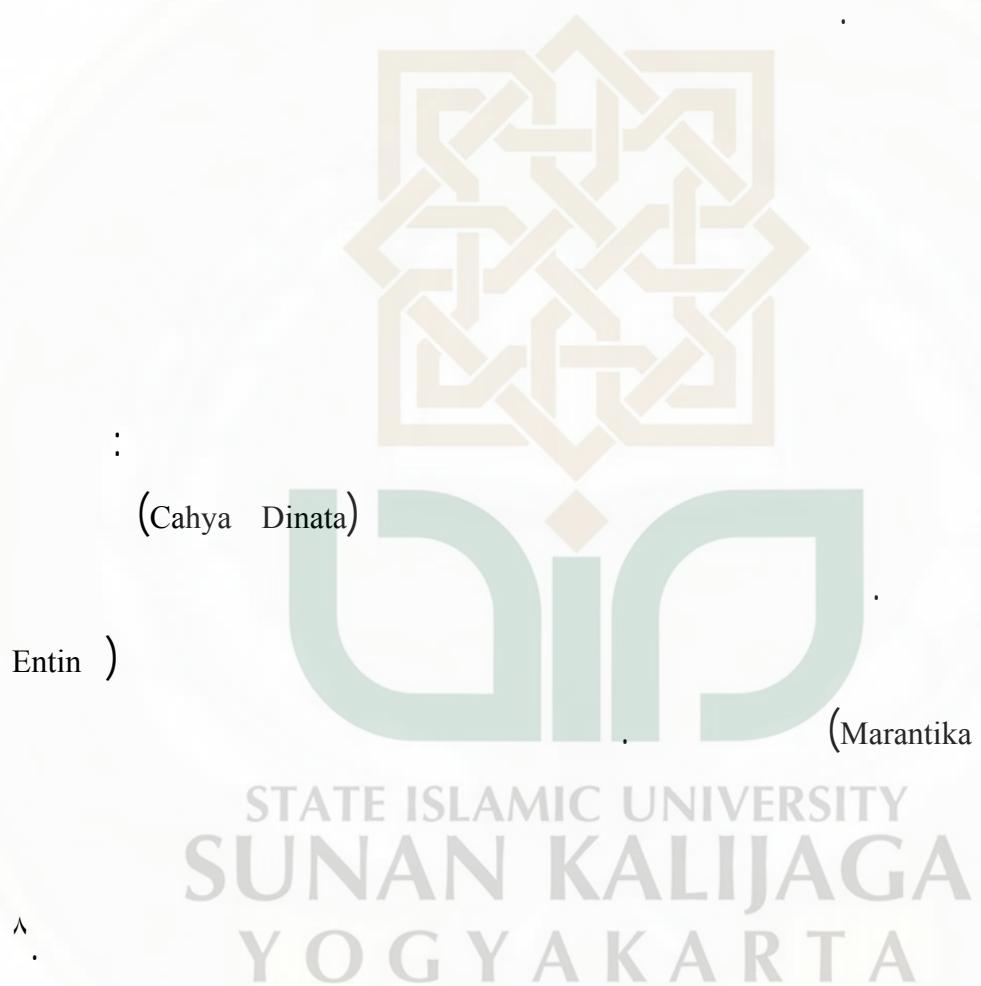
Relative pronoun

Conjunction

Conjunction Relative pronoun



<sup>7</sup> Khalid Narbuka dan Abu Achmadi, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2005), hlm. 58.



<sup>8</sup>Geroys Keraf, *Linguistik Bandengan Historis*, hlm. 34.

Conjunction Relative pronoun

Relative pronoun

Conjunction

.lingua

(Linguistik)



<sup>9</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (>>>>>>)

<sup>10</sup> Verhaar, *Asas-asas Linguistik Umum*, hlm. 161.

<sup>11</sup> Tarigan, *Pengajaran Sintaksis*, hlm. 8.

<sup>12</sup> Verhaar, *Asas-asas Linguistik Umum*, hlm. 162.



<sup>13</sup> Tarigan, *Pengajaran Sintaksis*, hlm. 8.

<sup>14</sup> Rachmat Taufiq Hidayat, *Belajar Mudah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2002), hlm. 235.

<sup>15</sup> *Ibid.* hlm. 234.

八

*.she writes a letter*

S+ V+ (+ O/ C/ A)

## Compound sentence

*coordinate conjunction (and, but, or, for, yet, both – and, either-*

*I have three dogs and I have* : . *or, neither- nor, not only- but also*

## Complex sentence

*.three cats*

( what, which, who, when, where, tahat, if, so tht, because, until )

. he sold his car when the price was expensive:

*she* : Compound complex

*pushed and pulled, but because it was swollen with the rain, she could not open*

*.the wooden door*

## Conjunction Relative Pronoun

## Relative pronoun

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
*who, whom, which, when, why, that*  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**

## Conjunction

### .subordinate conjunction   Coordinate conjunction

<sup>16</sup> Betty Schramper Azar, *Understanding and Using English Grammar*, (New Jersey: Prentice- Hall Inc., 1989), hlm. 239.

9



The student who came from Iraq

“who” relative pronoun

Conjunction

<sup>17</sup> Moch. Anwar, *Ilmu Nahwu: Terjemah Matan Al-Ajurumiyyah dan ‘Imrithy*, cet. VI, (Bandung: Sinar Baru Algesindo, 1995), hlm. 113.

<sup>18</sup> Ekkehard Schulz dan Gunther Krahl, *Standard Arabic*, (WOLFGANG Reuschel: Cambridge University Press, ...), hlm. 317.

Muhammad came when I was playing

conjunction when



<sup>19</sup> Deddy Mulyana, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2001), hlm. 145.

<sup>20</sup> Sudaryanto, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Data*, (Yogyakarta: Duta Wacana University Press, 1993), hlm. 16.

(agih)

٢١



---

<sup>21</sup> Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Carasvati books, 2007), hlm. 4.



conjunction. relative pronoun

relative pronoun

أ

ب

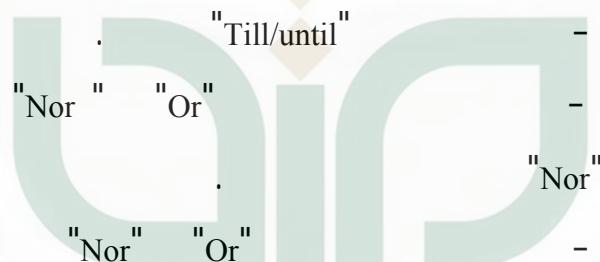
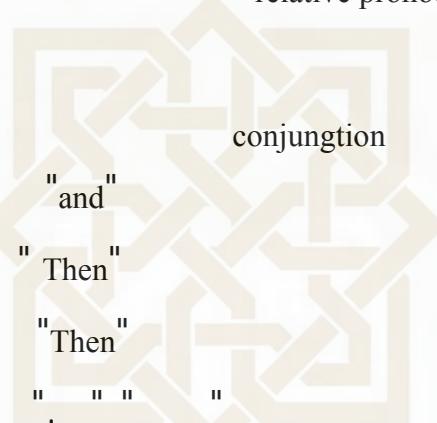
ج

conjunction.

relative pronoun



relative pronoun



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
 YOGYAKARTA

"But"  
 "Nor"  
 "Or"  
 "Nor"  
 "Or"  
 "Nor"  
 "Till/until"  
 "Nor"  
 "Either...or"  
 "But"

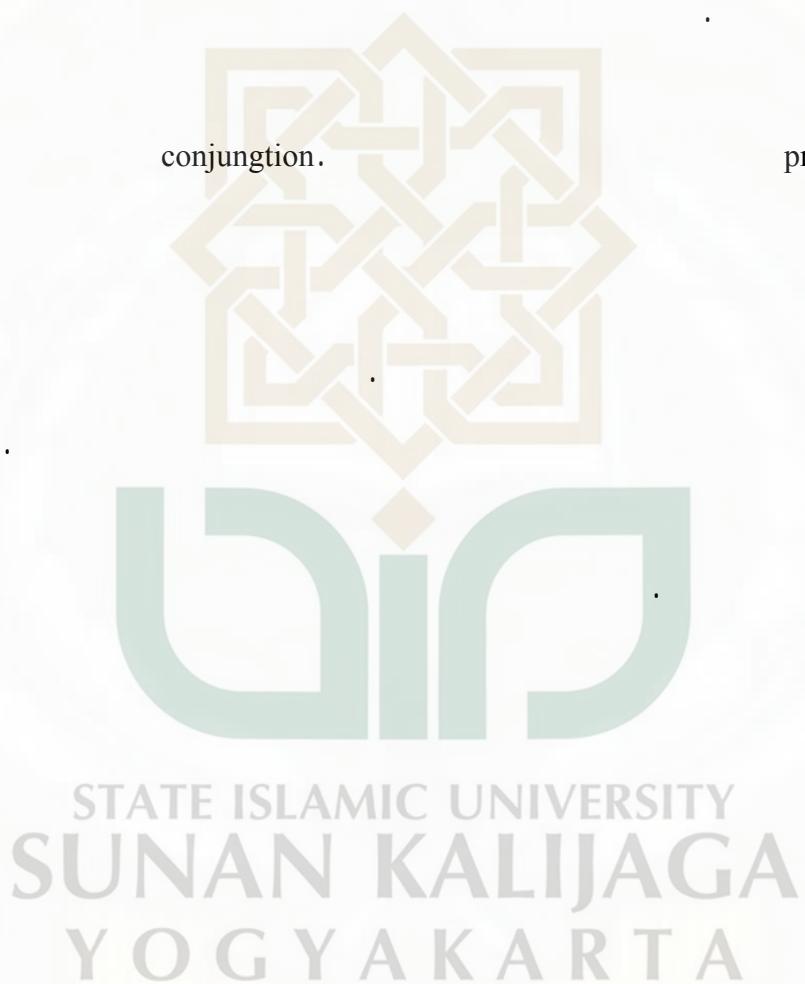
relative pronoun

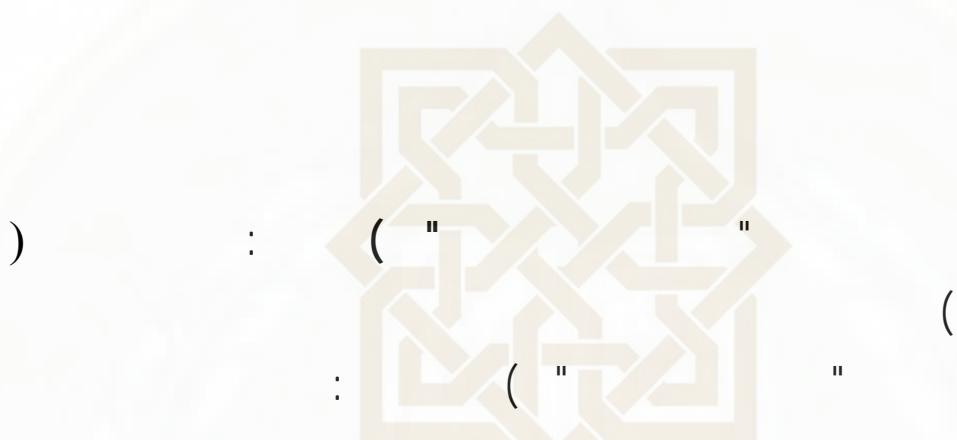
relative

conjunction.

pronoun

2.





- Achmadi Abu, Khalid Nurbuka, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2005)
- Anwar, Moch, *Ilmu Nahwu: Terjemah Matan Al-Ajurumiyyah dan 'Imrithy*, cet. VI, (Bandung: Sinar Baru Algesindo, 1995)
- Azar, Betty Schrampf, *Understanding and Using English Grammar*, (New Jersey: Prentice- Hall Inc., 1989)
- Bawani, Imam, *Tata Bahasa Arab*, Jilid I, (Surabaya: al-Ikhlas, 2002)
- Chaer, Abdulah, *Linguistik Umum*, (>>>>>>)
- Frank, Marcella, *Modern English*, (New York University, Prentice- Hall, Inc).
- Hidayat, Rahmat Taufiq, *Belajar Mudah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2002)
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati , *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Carasvati books, 2007)
- Keraf, Geroys, *Linguistik Bandingan Historis*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1996)
- Krahl Guntur, Eckehard Schulz, *Standard Arabic*, (WOLFGANG Reushel: Cambridge University Press, ...)
- Mulyana, Deddy , *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2001)
- Parera, Jos Daniel , *Linguistik Edukasional*, (Jakarta: Erlangga, 1997)

Ramlan, M. , *Sintaksis*, CV. Karyono – Yogyakarta  
Sudaryanto, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Data*, (Yogyakarta: Duta  
Wacana University Press, 1993)  
Tarigan, Henry Guntur , *Pengajaran Sintaksis*, (Bandung: Angkasa, ....)  
Verhar, J. W. M., *Asas-asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta: UGM Press,  
....)  
Warriner, John E., *English Grammar and Composition*, second course,  
Franklin Edition.  
Widarso, Wishnu Broto, *Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Kanisius,...)  
Winarso, Elan Dwi , *Belajar Tuntas Bahasa Inggris*, (Yogyakarta,  
Pustaka Pelajar, 2001).

